

**УЧЕБНО-НАУЧНО - ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



УТВЕРЖДЕНО  
Ректор НОУ УНИК «МУК»  
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

дата

**Факультет:** ЛиР  
**Кафедра:** Лингвистика  
**Название дисциплины:** «Основы теории перевода»  
**Учебно-методический комплекс дисциплины:** «Основы теории перевода»  
**Название и код направления подготовки:** 531100 Лингвистика  
**Название профиля:** Перевод и переводоведение  
**Квалификация выпускника** бакалавр  
**Форма обучения (очная)** 3 курс  
**Составитель:** к.ф.н.,и. о. доц. Асылбекова Аида Турусбековна

**5-семестр**

Нед.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч
прак./ лаб/зан.	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч

**6-семестр**

Нед.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч
прак. лаб/зан.	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч	1ч

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам  
проф. Мадалиев М.М.

Протокол заседания кафедры

№1 от 04.09.2018

РАССМОТРЕНО:

Заведующий кафедрой  
дата 04.09.2018  
Составитель

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

к.ф.н., и.о. доц. Асылбекова А.Т

Директор Научной библиотеки

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Аннотация</b> .....	<b>3</b>
<b>Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей)</b> .....	<b>3</b>
<b>1. Пояснительная записка</b> .....	<b>3</b>
1.1 . Миссия и Стратегия.....	6
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	4
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	9
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	10
<b>2. Структура дисциплины (модулей)</b> .....	<b>11</b>
<b>3. Содержание дисциплины (модулей)</b> .....	<b>14</b>
<b>4. Конспект лекций</b> .....	<b>16</b>
<b>5. Информационные и образовательные технологии</b> .....	<b>31</b>
<b>6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей)</b> .....	<b>35</b>
6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	35
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	38
6.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	
<b>7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b> .....	<b>42</b>
7.1 Список источников и литературы.....	42
7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	43
<b>8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся</b> .....	<b>43</b>
8.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	43
8.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	45
8.3. иные материалы.....	46
<b>9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей)</b> .....	<b>46</b>
<b>10. Глоссарий</b> .....	<b>46</b>
<b>11. Приложение</b> .....	<b>48</b>

## АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Основы теории перевода» изучается на 3 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2/2 кредита за 7/8 семестры. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение научного, художественного (поэтического) текста, а также вариативные упражнения для перевода в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере перевода.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

### 1. Пояснительная записка

Курс «Основы теории перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Важнейшие задачи курса:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;

- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и нормами переводческой этики.

Содержание данного курса может либо излагаться в цикле лекций с последующей проработкой соответствующих вопросов на практических занятиях, либо целиком предлагаться первоначально для самостоятельного изучения студентами на основе имеющейся учебной литературы в ходе подготовки к практическим занятиям, которые в таком случае приобретают, строго говоря, теоретико-практический характер и предполагают углубленное обсуждение изученного студентами материала в качестве необходимой предпосылки для успешного выполнения практических заданий.

Место курса в общей системе подготовки специалиста. Курс теории перевода является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов. Он обнаруживает тесные и многоплановые связи с учебными курсами по введению в языкознание и общему языкознанию, сравнительной типологии, стилистике, лексикологии, практической и теоретической грамматике, а также с дисциплинами, в которых изучаются вопросы межкультурной коммуникации и лингвострановедения. Выполнение практических заданий предполагает весьма высокий уровень культуры речи на переводящем языке, благодаря чему максимально актуализируются связи не только с практическим курсом иностранного языка, но и с учебными курсами родного языка.

К уровню освоения изучаемого материала предъявляются следующие требования:

- студенты должны овладеть понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, знать ее основные положения, понимать сущность важнейших подходов к решению ее ключевых проблем;
- студенты должны демонстрировать достаточный для достижения целей опосредованной двуязычной коммуникации уровень сформированности ключевых переводческих навыков и умений;
- студенты должны уметь свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться.

Курс «Основы теории перевода» занимает важное место в учебном плане по специальности 531100 – Перевод и переводоведение. Глобализация, охватившая весь мир, с новой остротой поставила вопрос о том, чтобы современный специалист владел английским языком не только как средством международного общения, но и мог читать и писать текстовые материалы, касающиеся выбранной специальности. Все это приводит к

целесообразности включения курса основ технического перевода в учебный план для студентов - бакалавров.

### **1.1 Миссия и Стратегия Университета:**

#### ***Миссия Университета:***

Подготовка профессионалов лингвистов-переводчиков к своей будущей деятельности путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества.

#### ***Стратегия Университета:***

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета Магистратуры;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для обеспечения экономического, политического и социального развития страны;
- быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке лингвистов-переводчиков не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

## 1.2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории перевода» является составной частью основной образовательной программы факультета ЛиР по направлению бакалавриата «Лингвистика». Дисциплина адресована студентам, изучающим английский язык в качестве первого иностранного. Программа рассчитана на два семестра.

**Цель** дисциплины – формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

### **Задачи дисциплины:**

- ознакомить студентов с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- рассмотреть возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений французского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

Данная дисциплина способствует активизации межпредметных связей дисциплин лингвистического цикла, развивает компетенции, сформированные в рамках курсов «Практический курс» и «Практикум по культуре речевого общения» первого иностранного языка, «Основы теории первого иностранного языка», «История и культура стран изучаемых языков».

В совокупности с другими дисциплинами общепрофессионального цикла ФГОС ВПО дисциплина «Теория и практика перевода» обеспечивает формирование следующих профессиональных компетенций бакалавра лингвистики:

- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-16).

В результате освоения содержания дисциплины «Теория и практика перевода» студент должен:

**Знать:**

- особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;

- классификацию видов перевода;

- единицы перевода;

- понятия адекватности и эквивалентности перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы перевода связного текста;
- стилистические и прагматические аспекты перевода.

**Уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;
- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

**Владеть:**

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований;
- в области устного перевода – владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- владеть техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;



– навыками работы на персональном компьютере с использованием электронных словарей, энциклопедий и т.п.

### **1.3. Формируемые компетенции**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

#### **Общекультурные (ОК):**

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

#### **Инструментальными (ИК):**

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);
- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2).

#### **Социально-личностными и общекультурными (СЛК):**

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);
- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

#### **Профессиональными (ПК):**

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2).

#### **Требования к уровню подготовки студентов**

Для изучения данного курса студенту необходимо владеть знаниями по следующим дисциплинам: «Античная литература», «Литература Возрождения», «Зарубежная литература 17-18вв», «Мировая зарубежная литература 19 века»

В результате изучения курса «Мировая литература» студент должен: во-первых, овладеть знаниями о литературном процессе зарубежной литературы, во-вторых, осознать преемственность и связи мировой литературы с предшествующими литературными процессами; в-третьих, научиться использовать свои знания о мировой литературы в практических целях; в-четвертых, повысить свой общекультурный уровень.

Методология обучения - Обучение проводится в основном в виде лекций, на которых отражается содержание основного учебного материала и которые основываются на анализе художественных текстов. В процессе проведения СРСП закрепляются практические навыки анализа художественного текста.

Контроль знаний студентов будет осуществляться в виде проверки выполнения домашних заданий, устного опроса, индивидуальных семестровых заданий, рубежных контрольных работ.

#### **1.4. Место дисциплины в структуре ООП.**

Дисциплина «Основы теории перевода» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теорию перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 120 часов. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

## 2. Структура дисциплины (модулей)

Программа дисциплины общим объемом 4 зачетные единицы поделена на 4 модуля, представляющие собой логически завершенные единицы учебного материала.

Первый модуль знакомит студентов с основными положениями теории перевода. Второй, третий и четвертый модули представляют собой предпереводческий практикум, посвященный закреплению теоретических знаний, выработке на их основе умений и навыков решения различных переводческих задач.

### **Модуль 1. «Основные положения теории перевода».**

- *Цель:* ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.
- *Содержание модуля:* Цели и задачи курса ТПП, взаимосвязь теории и практики перевода, практический выход курса. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Особенности переводческой деятельности в современном мире.

Компетенция переводчика (знание языков, эрудиция, психологическая подготовка). Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики). Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода.

Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода.

Проблема адекватности и эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций (*приемы перевода*): лексические, лексико-грамматические, грамматические.

Переводческие соответствия. Определение и Классификация. Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц. Перевод фразеологических единиц.

Прагматические аспекты перевода.

Методика работы над переводом связного текста.

Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

- *Номера компетенций, развиваемых в результате освоения данного модуля:*

ОК-2; ОК-3 (частично) знает особенности перевода как средства социокультурной и межкультурной коммуникации;

ПК-9 (частично) знает основы методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-11 (частично) знает основные способы достижения эквивалентности в переводе, знает основные приемы перевода;

ПК-12 (частично) знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

ПК-16.

## **Модуль 2.** «Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода».

– *Цель:* формирование у студентов представления об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода, выработка умений и навыков перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений французского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте.

– *Содержание модуля:*

Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе:

- понятия многозначности и широты слова;
- омонимичность;
- свободные и связанные сочетания;
- прямое и переносное значение слова;
- самостоятельное и служебное значение;
- замена слова словосочетанием;
- перевод фразеологизмов.

Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).

Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм:

- перевод артикля на русский язык;
- перевод *imparfait stylistique*;

- перевод *conditionnel*
- замена частей речи при переводе.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений:

- замена прямого дополнения косвенным;
- взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания;
- изменения, допустимые при переводе сложных предложений;
- особенности актуального членения предложения;
- особенности перевода безличных и неопределенно-личных предложений.

Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, сравнения. Приемы передачи иронии в переводе.

– *Номера компетенций, развиваемых в результате освоения данного модуля:*

ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12.

### **Модуль 3. «Практика письменного перевода».**

– *Цель:* закрепление полученных теоретических знаний, выработка умений и навыков письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

– *Содержание модуля:* Знакомство со спецификой письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Письменный перевод с французского языка на русский (и с русского языка на французский) текстов общественно-политической, социальной, общекультурной тематики, типовых официально-деловых документов. И с французского языка на русский научно-популярных, художественных, художественно-публицистических текстов и текстов по специальным отраслям знаний. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование на русском языке французских текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, а также научно-популярных текстов.

– *Номера компетенций, развиваемых в результате освоения данного модуля:*

ОК-2, ОК-3, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

### **Модуль 4. «Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода».**

– *Цель:* закрепление полученных теоретических знаний, выработка умений и навыков устного перевода текстов различных функциональных стилей.

– *Содержание модуля:* Понятие и особенности устного последовательного перевода. Общая подготовка к переводу на слух. Знакомство с переводческой скорописью.

Последовательный односторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; последовательный двусторонний перевод бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; перевод с листа деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

Отработка полученных знаний, умений и навыков.

– *Номера компетенций, развиваемых в результате освоения данного модуля:*

ОК-2, ОК-3, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16

**5.2.** Общая трудоемкость модулей в ЗЕ, виды контрольных заданий и стоимость в баллах, виды учебной работы (включая самостоятельную работу студентов) и трудоемкость в часах

***Структура дисциплины для очной формы обучения***

Изучение курса «Основы теории перевода» предусматривает 2 кредита в 7 семестре и 2 кредита в 8 семестре (общ. 120 часов), соответствующий к общим целям ГОС ВПО.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины – 120 ч

Аудиторные занятия – 60 ч

Лекции-30

Семинарские -30

СРСП - 20 ч

СРС – 40 ч

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

**3. Содержание дисциплины**

№	Наименование тем	Лекции	Практ	СРСП	СРС
1	Тема 1. Термин и понятие «Перевод и межязыковая коммуникация»	2	2	2	1
2	Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина.	2	2	1	1

3	<i>Тема 3.</i> Текст - высшая знаковая реальность перевода	2	2	<u>2</u>	1
4	<i>Тема 4.</i> Структурная эквивалентность перевода.	2	2	1	<u>1</u>
5	<i>Тема 5.</i> Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели	2	2	<u>1</u>	<u>2</u>
6	<i>Тема 6.</i> Грамматика текста и перевод. Единица перевода.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
7	<i>Тема 7.</i> Переводческие трансформации в переводе.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
8	<i>Тема 8.</i> Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ.	2	2	<u>1</u>	<u>2</u>
9	<i>Тема 9.</i> Лексико-семантические переводческие трансформации.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
10	<i>Тема 10.</i> Комплексные смысловые переводческие трансформации.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
11	<i>Тема 11.</i> Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
12	<i>Тема 12.</i> Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
13	<i>Тема 13.</i> Ложные друзья переводчика	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
14	<i>Тема 14.</i> Исследование содержательных и формальных критериев перевода в предмете переводоведения.	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
15	<i>Тема 15.</i> Прагматический аспект перевода	2	2	<u>1</u>	<u>1</u>
16	<i>Тема 16.</i> Когнитивный аспект перевода	2	2	<u>1</u>	<u>2</u>

	<b>ИТОГО</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b><u>20</u></b>	<b><u>40</u></b>
--	--------------	-----------	-----------	------------------	------------------

#### 4. Конспект-лекции

##### Translation definition

Translation means both a process and a result. In order to explain translation we need to compare the original (*source*) text and the resulting (*target*) one.

The formation of the source and target texts is governed by the rules characteristic of the *source* and *target languages*. Hence the systems of the two languages are included in our sphere of interest. These systems consist of grammar units and rules, morphological and word-building elements and rules, stylistic variations, and lexical distribution patterns (lexico-semantic paradigms). Language itself is a formal model of thinking, i.e. of mental concepts we use when thinking.

In translation we deal with two languages (two codes) and to verify the information they give us about the extralinguistic objects (and concepts) we should consider *extralinguistic situation*, and *background information*.

As an object of linguistic study translation is a complex entity consisting of the following interrelated components:

- a) elements and structures of the source text;
- b) elements and structures of the target language;
- c) transformation rules to transform the elements and structures of the source text into those of the target text;
- d) systems of the languages involved in translation;
- e) conceptual content and organization of the source text;
- f) conceptual content and organization of the target text;
- g) interrelation of the conceptual contents of the source and target texts.

In short, *translation is functional interaction of languages* and to study this process we should study both the interacting elements and the rules of interaction.

Among interacting elements we must distinguish between the observable and those deducible from the observables. The *observable elements in translation are parts of words, words, and word combinations of the source text*.



However, translation process involves parts of words, words, and word combinations of the target language (not of the target text, because when we start translating or, to be more exact, when we begin to build a model of future translation, the target text is yet to be generated). These translation components are deducible from observable elements of the source text.

In other words, one may draw the following conclusion:

During translation one *intuitively* fulfills the following operations:

- a. deduces the target language elements and rules of equivalent selection and substitution on the basis of observed source text elements;
- b. builds a model consisting of the target language elements selected for substitution;
- c. verifies the model of the target text against context, situation and background information;
- d. generates the target text on the basis of the verified model.

Thus, the process of translation may be represented as consisting of three stages:

- 1) analysis of the source text, situation and background information,
- 2) synthesis of the translation model, and
- 3) verification of the model against the source and target context (semantic, grammatical, stylistic), situation, and background information resulting in the generation of the final target text.

Let us illustrate this process using a simple assumption that you receive for translation one sentence at a time (by the way this assumption is a reality of consecutive translation).

For example, if you received:

*“At the first stage the chips are put on the conveyer”* as the source sentence. Unless you observe or know the situation your model of the target text will be: *“На першому етапі стружку (щєбінку) (смажену картоплю) (нарізану сиру картоплю) (чїпси) кладуть на конвеєр”*.

Having verified this model against the context provided in the next sentence (verification against semantic context):

*“Then they are transferred to the frying oven”* you will obtain: *“На першому етапі нарізану сиру картоплю кладуть на конвеєр”*.

It looks easy and self-evident, but it is important, indeed, for understanding the way translation is done. In the case we have just discussed the translation model is verified against

the relevance of the concepts corresponding to the word *chips* in all its meanings to the concept of the word *frying* (*Is it usually fried? Or Is it worth frying?*).

*Verification against semantic and grammatical context* is performed either simultaneously (if the grammatical and semantic references are available within a syntagma) or the verification against semantic context is delayed until the availability of a relevant semantic reference which may be available in one of the following rather than in one and the same sentence. *Cases when the grammatical, semantic or situational references are delayed or missing present serious problems for translation.*

The examples of specifying contexts are given in Table below.

<i>Long stick –longrun</i>	grammatical and semantic context in one syntagma
The results are shown in the table –Put this book on the table	grammatical and semantic context in one sentence
<i>The tanks were positioned in specially built shelters and the tank operating proved successful. The enemy could not detect them from the air.</i>	Semantic context in different sentences

With these examples we want to stress a very important fact for translation: *the co-occurring words of the words situated close to each other in a source text have invisible pointers indicating various kinds of grammatical, semantic and stylistic information. This information is stored in human memory, and the principal task of a translator is to visualize all of this information.*

In the examples with *chips* we used so called deduction modeling, that is, we built our translation on the basis of our knowledge about the languages involved in translation and the knowledge of “the way things are in life” (e.g. that it is hardly reasonable to fry fried potatoes or fragmented stones). We intuitively formulated hypotheses about translation of certain words and phrases and then verified them.

So, speaking very generally, *when we translate the first thing we do is analyzing the source text trying to extract from it all available information necessary for generating the target text (build the intermediate model of the target text), then verify this information against situation and background knowledge and generate the target text.*

For example, let the source text be:

*Europe's leaders trust that these criticisms will pale into insignificance when the full import of expansion begins to grip the public mind.*

Then, omitting the grammatical context which seems evident (though, of course, we have already analyzed it intuitively) we may suggest the following intermediate model of the target text that takes into account only semantic ambiguities:

*Європейські лідери/лідери європейської інтеграції/ вважають/вірять/, що ця критика вщухне/поступово зійде нанівець/, коли важливість поширення (Євросоюзу) почне завойовувати громадську думку/ коли суспільство почне краще усвідомлювати важливість розширення Євросоюзу/.*

On the basis of this model we may already suggest a final target text alternative:

*Лідери європейської інтеграції вважають, що ця критика поступово зійде нанівець, коли суспільство почне краще усвідомлювати важливість розширення Євросоюзу.* [It goes without saying that this target text alternative is not the only one – many other alternatives are possible].

It is important to bear in mind that in human translation (unlike automatic) the intermediate representation of the target text will comprise on the conscious level only the most problematic variations of translation which one cannot resolve immediately.

We seldom notice this mental work of ours but always do it when translating. However, the way we do it is very much dependent on general approach, i.e., on translation theories which are our next subject.

Basic translation theories

Here we shall discuss the most common theoretical approaches to human translation paying special attention to their limitations and ability to explain the translation process.

Roughly, the human translation theories may be divided into three main groups which quite conventionally may be called *transformational approach*, *denotative approach*, and *communicational approach*.

### *2.1. transformational approach*

*The transformational theories consist of many varieties which may have different names but they all have one common feature: the process of translation is regarded as transformation.*

*According to the transformational approach translation is viewed as the transformation of objects and structures of the source language into those of the target.*

*Within the group of theories which we include in the transformational approach a dividing line is sometimes drawn between transformations and equivalences.*

*According to this interpretation a transformation starts at the syntactic level when there is a change, i.e. when we alter, say, the word order during translation. Substitutions at other levels are regarded as equivalences, for instance, when we substitute words of the target language for those of the source, this is considered as equivalence.*

*In the transformational approach we shall distinguish three levels of substitutions: morphological equivalences, lexical equivalences, and syntactic equivalences and/or transformations.*

*In the process of translation:*

- at the morphological level morphemes (both word-building and word-changing) of the source language are substituted for those of the target;*
- at lexical level words and word combinations of the source language are substituted for those of the target;*
- at the syntactic level syntactic structures of the source language are substituted for those of the target.*

*For example, in the process of translation, the English word room is transformed into Ukrainian words кімната or номер.*

*The syntactic transformations in translation comprise a broad range of structural changes in the target text, starting from the reversal of the word order in a sentence and finishing with division of the source sentence into two and more target ones.*

*The most common example of structural equivalences at the syntactic level is that of some Verb Tense patterns. Real translation transformations are complex and often at different levels of languages. This kind of transformation is especially frequent when translation involves an analytical and a synthetic language, e.g. English and Ukrainian.*

*Thus, according to the transformational approach translation is a set of multi-level replacements of a text in one language by a text in another, governed by specific transformation rules.*

## *2.2. denotative approach*

*The transformational approach is insufficient when the original text corresponds to one invisible concept which is rendered by the translator as a text in another language also corresponding to the relevant invisible concept.*

*For instance, the translation of almost any piece of poetry cannot be explained by simple substitution of source language words and word combinations for those of target language.*

*This type of translation is characteristic of any text, written or spoken, rather than only for poetry or high-style prose and the denotative approach is an attempt to explain such translation cases.*

*Though denotative approach to translation is based on the idea of denotatum (see above the relationship of signs, concepts and denotata), it has more relevance to that of a concept.*

*According to denotative approach the process of translation is not just mere substitution but consists of the following mental operations:*

- translator reads (hears) a message in the source language;*
- translator finds a denotatum and concept that correspond to this message;*
- translator formulates a message in the target language relevant to the above denotatum and concept.*

*According to this approach during translation we deal with similar word forms of the matching languages and concepts deduced from these forms, however, as opposed to the transformational approach, the relationship between the source and target word forms is occasional rather than regular.*

*To illustrate this difference let us consider the following two examples:*

*(1) The sea is warm tonight – Сьогодні ввечері море тепле.*

*(2) Staff only – Службове приміщення.*

*In the first instance the equivalences are regular and the concept, pertaining to the whole sentence may be divided into those relating to its individual components (words and word combinations): sea – море, tonight – сьогодні ввечері is warm – тепле.*

*In the second instance, however, equivalence between the original sentence and its translation is occasional (i.e. worth only for this case) and the concept, pertaining to the whole sentence cannot be divided into individual components.*

### *2.3. communicational approach*

*The communicational theory of translation was suggested by O.Kade and is based on the notions of communication and thesaurus. So, it is worthwhile to define the principal terms first.*

*Communication may be defined as an act of sending and receiving some information, which is called a message.*

*It should go without saying that this definition is oversimplified and not all communication terms used here are standard terms of communication and information theories. Our purpose,*

*however, is to describe the act of communication in the simplest possible terms and to show translation as part of this act.*

*Information, which is sent and receives (communicated) may be of any kind (e.g. gestures, say, thumbs up), but we shall limit ourselves to verbal communication only, i.e. when we send and receive information in the form of a written or spoken text.*

*Naturally enough when communicating we inform others about something we know. That is in order to formulate a message, we use our system of interrelated data, which is called a thesaurus.*

*We shall distinguish between two kinds of thesauruses in verbal communication: language thesaurus and subject thesaurus.*

*Language thesaurus is a system of our knowledge about the language which we use to formulate a message, whereas subject thesaurus is a system of our knowledge about the content of the message.*

*Thus, in order to communicate, the message sender formulates the mental content of his or her message using subject thesaurus, encodes it using the verbal forms of language thesaurus, and conveys it to the message recipient, who decodes the message also using language thesaurus and interprets the message using subject thesaurus as well. This is a simple description of monolingual communication.*

*It is very important to understand that the thesauruses of message sender and recipient may be different to a greater or lesser degree, and that is why we sometimes do not understand each other even when we think we are speaking one and the same language.*

*So, in regular communication there are two actors, sender and recipient, and each of them uses two thesauruses.*

*In special bilingual communication (i.e. translation), we have three actors: sender, recipient, and intermediary (translator). The translator has two language thesauruses (source and target one) and perform two functions: decodes the source message and encodes the target one to be received by the recipient.*

*O.Kade's communicational theory of translation describes the process of translation as an act of special bilingual communication in which the translator acts as a special communication intermediary, making it possible to understand a message sent in a different language.*

*One may note that the communicational approach pays special attention to the aspects of translation relating to the act of communication, whereas the translation process as such*

*remains unspecified, and one may only presume that it proceeds, either by a transformational or denotative path.*

*However, it is difficult to overestimate the importance of the communicational aspect in the success of translation.*

*To understand this better let us consider an example of message formulation (encoding), message translation (encoding/decoding), and message receipt (decoding).*

*Let the original message expressed by a native speaker of English (encoded using the English language as a code to convey the mental content of the message) be:*

*Several new schools appeared in the area.*

*Let us assume then that the message sender, being a fisherman and using relevant subject thesaurus, by schools meant large number of fish swimming together rather than institutions for educating children, and the correct translation then had to be:*

*У районі з'явилися нові косяки риби*

*whereas the translator who presumably did not have relevant information in his subject thesaurus translated schools as institutions for educating children:*

*У районі з'явилися нові школи,*

*which naturally lead to misunderstanding (miscommunication).*

*The above example shows a case of miscommunication based on the insufficiency of extralinguistic information. However, there are also cases of miscommunication caused by the insufficiency of linguistic information. The example clearly illustrates a dividing line between linguistic and extralinguistic information in translation as visualized by the communicational approach to translation.*

*Thus, the communicational approach to translation, though saying little about translation as such, highlights a very important aspect of translation.*

*According to communicational approach translation is a message sent by a translator to a particular user and the adequacy of translation depends on similarity of their background information rather than only on linguistic correctness.*

### Translation ranking

Even in routine translation practice one can see that there are different *ranks of translation*, that one rank of translation consists of rather simple substitutions whereas another involves relatively sophisticated and not just purely linguistic analysis.

Several attempts have been made to develop a translation theory based on different translation ranks or levels as they are sometimes called. Among those one of the most popular in the former Soviet Union was the “theory of translation equivalence level (TEL)” developed by V.Komissarov.

According to this theory the translation process fluctuates passing from formal inter-language transformations to the domain of conceptual interrelations.

V.Komissarov’s approach seems to be a realistic interpretation of the translation process; however, this approach fails to demonstrate when and why one translation equivalence level becomes no longer appropriate and why, to get a correct translation, you have to pass to a higher TEL.

Y.Retsker maintains that any two languages are related by regular correspondences (words, word-building patterns, syntactical structures) and “irregular ones”. The irregular correspondences cannot be formally represented and only the translator’s knowledge and intuition can help to find the matching formal expression in the target language for a concept expressed in the source language.

According to J.Firth, in order to bridge languages in the process of translation, one must use the whole complex of linguistic and extralinguistic information rather than limit oneself to purely linguistic objects and structures.

J.Catford, similar to V.Komissarov and J.Firth, interprets translation as a multi-level process. According to Catford a certain set of translation tools characteristic of a certain level constitutes a *rank of translation* and a translation performed using that or another set of tools is called *rank bound*.

All these theories try to explain the process of translation to a degree of precision required for practical application, but no explanation is complete so far.

The transformational approach quite convincingly suggests that in any language there are certain regular syntactic, morphological, and word-building structures which may be successfully matched with their analogies in another language during translation.

The transformational approach forms the basis of machine translation design – almost any machine translation system uses the principle of matching forms of the languages involved in translation. The difference is only in the forms that are matched and the rules of matching.

The denotative approach treats different languages as closed systems with specific relationships between formal and conceptual aspects; hence in the process of translation links between the forms of different languages are established via conceptual equivalence.



The communicational approach highlights a very important aspect of translation – the matching of thesauruses. Translation may achieve its ultimate target of rendering a piece of information only if the translator knows the users’ language and the subject matter of the translation well enough (i.e. if the translator’s language and subject thesauruses are sufficiently complete). This may self-evident, but should always be kept in mind, because all translation mistakes result from the insufficiencies in the thesauruses.

Moreover, wholly complete thesauruses are the ideal case and it is still virtually impossible to know everything about any possible subject matter related to the translation.

Different approaches differ only in the accents placed on this or that component but all theories discussed recognize the following three basic components of translation:

Meaning of a word or word combination in the source language (concept or concepts corresponding to this word or word combination in the minds of the source language speakers).

Equivalence of this meaning expressed in a word or word combination of the target language (concept or concepts corresponding to this word or word combination in the minds of the target language speakers).

Extralinguistic information pertaining to the original meaning and/or its conceptual equivalent after the translation.

So, to put it differently, what you can do in translation is either match individual words and combinations of the two languages directly (transformational approach), or understand the content of the source message and render it using the formal means of the target language (denotative approach) with due regard of the translation recipient and background information (communicational approach).

The hierarchy if these methods may be different depending on the type of translation. Approach priorities depending on the type of translation are given in Table below.

Translation Type	Translation Method Priorities
Oral Consecutive	Denotative, Communicational
Oral Simultaneous	Transformational, Communicational
Written (general & technical)	Transformational
Written (fiction & poetry)	Denotative

Thus, in oral translation priority is given to denotative method, because a translator is first listening to the speaker and only after some time formulates the translation, which is very seldom a structural copy of the source speech.

In simultaneous translation as opposed to consecutive priority is given to direct transformations since a simultaneous interpreter simply has no time for conceptual analysis.

In written translation, when you seem to have time for everything, priority is also given to simple transformations (perhaps, with exception of poetic translation). This is no contradiction, just the path of least resistance in action – it is not worthwhile to resort to complex methods unless simple ones fail.

It should be born in mind, however, that in any translation we observe a combination of different methods.

Thus, a language may be regarded as a specific code intended for information exchange between its users. Indeed, *any language resembles a code being a system of interrelated material signs (sounds or letters), various combinations of which stand for various messages*. Language grammars and dictionaries may be considered as a kind of Code Books, indicating both the meaningful combinations of signs for a particular language and their meanings.

The process of language communication involves sending a message by a **message sender** to a **message recipient** – the sender encodes his mental message into the code of a particular language and the recipient decodes it using the same code (language).

The communication variety with one common language is called the **monolingual communication**.

If, however, the communication process involves two languages (codes) this variety is called the **bilingual communication**.

Bilingual communication is a rather typical occurrence in countries with two languages in use (e.g. in Ukraine or Canada). In Ukraine one may rather often observe a conversation where one speaker speaks Ukrainian and another one speaks Russian. The peculiarity of this communication type lies in the fact that decoding and encoding of mental messages is performed simultaneously in two different codes. For example, in a Ukrainian-Russian pair one speaker encodes his message in Ukrainian and decodes the message he received in Russian.

Translation is a **specific type of bilingual communication** since (as opposed to bilingual communication proper) it obligatory involves a third actor (translator) and for the message sender and recipient the communication is, in fact, monolingual.

Thus, a language is a code used by language speakers for communication. However, a language is a specific code unlike any other and its peculiarity as a code lies in its ambiguity – *as opposed to a code proper a language produces originally ambiguous messages which are specified against context, situation and background information.*

Let us take an example. Let the original message in English be an instruction or order *Book!* It is evidently ambiguous having at least two grammatical meanings (a noun and a verb) and many lexical ones (e.g., *the Bible, a code, a book*, etc. as a noun) but one will easily and without any doubt understand this message:

1. as *Book tickets* in a *situation* involving reservation of tickets or
2. as *Give that book!* in a *situation* involving sudden and urgent necessity to be given the book in question.

So, one of the means clarifying the meaning of ambiguous messages is the fragment of the real world that surrounds the speaker which is usually called extralinguistic situation.

Another possibility to clarify the meaning of the word *book* is provided by the *context* which may be as short as one more word *a (a book)* or several words (e.g., *the book I gave you*).

In simple words *a context may be defined as a length of speech (text) necessary to clarify the meaning of a given word.*

The ambiguity of a language makes it necessary to use situation and context to properly generate and understand a message (i.e. encode and decode it). Since translation according to communicational approach is decoding and encoding in two languages the significance of situation and context for translation cannot be overestimated.

There is another factor also to be taken into account in communication and, naturally, in translation. This factor is background information, i.e. general awareness of the subject of communication.

To take an example the word combination *Electoral College* will mean unless one is aware of the presidential election system in the USA.

Apart from being a code strongly dependent on the context, situation and background information a language is also a code of codes. There are codes within codes in specific areas of communication (scientific, technical, military, etc.) and so called sub-languages (of professional, age groups, etc.). This applies mostly to specific vocabulary used by these groups though there are differences in grammar rules as well.

As example of the elements of such in-house languages one may take words and word combinations from financial sphere (*chart of accounts, value added, listing*), diplomatic

practice (*credentials, charge d'affaires, framework agreement*) or legal language (*bail, disbar, plaintiff*).

### **First Type – Formal Equivalence**

*Children go to school every morning.*

*Діти ходять до школи кожного ранку.*

The content, the structure of the sentence and the semantic components (language units) are similar. Each element of the SL text has a corresponding one in the TL text. But such cases of complete similarity are rather rare.

### **Second Type – Partial Correspondence Equivalence**

Non-corresponding elements may be lexical, grammatical or stylistic. Equivalence of the second type is usually achieved by means of various transformations: substitution or replacements (both lexical and grammatical), additions and omissions, paraphrasing and compensation.

*All through the long foreign summer the American tourist abroad has been depressed by the rubber quality of his dollar.*

*Під час тривалого літнього перебування за кордоном американських туристів пригнічувало постійне скорочення купівельної спроможності долару.*

Although a considerable degree of equivalence has been achieved a number of transformations, certain losses have been incurred, namely, compactness and vividness. They are accounted for by existing discrepancies in collocability (valency).

Attention should be paid to the **Stylistic aspect** of equivalence because of its importance in achieving the second type of equivalence. The stylistic aspect of equivalence implies the rendering in translation of stylistic and emotive connotations. Stylistic connotations presuppose the use of words belonging to the same layer of the vocabulary (literary, neutral and colloquial). Emotive connotations presuppose the use of words evoking similar connotations. The following example illustrates the rendering of stylistic connotations:

*Delegates to the conference in San Francisco, April, 1945, from European countries have been traveling three weeks. The German U-boats which were hanging around were most effectively scared off by depth-charges from accompanying destroyers.*

*Делегати з європейських країн на Конференцію в Сан-Франциско, що відкрилась у квітні 1945р., були на шляху до неї майже три тижні. Глибинні бомби, що супроводжували есмінці, успішно відганяли німецькі підводні човни, які й досі шмигали в океані.*

The colloquial verb “to hang around” is rendered by a stylistically equivalent colloquial verb.

Emotive connotations must also be rendered in translation to achieve equivalence.

If for some reason (absence of a corresponding lexical-semantic variant, different collocability, etc.) there is no equivalent correlated word in the TL the translator is expected to preserve the emotive meaning sometimes at the expense of the referential, e.g.:

*At night passers would see the fierce dead glare of the patent lamp (W. Faulkner).*

*Вночі перехожі бачили нестерпно-яскраве мертвоє світло від не затуленого щитом вуличного ліхтаря.*

Attention should also be drawn to the **pragmatic aspect** of equivalence.

Pragmatic equivalence can be achieved only by means of interpreting extra-linguistic factors.

*Mr. Healey by his decision presented a Christmas package so small that it is hardly even a Christmas stocking-filler.*

*Заходи, яких наважився вжити міністр фінансів Хілі напередодні самого різдвя, були такими куцими, що їх навряд чи можна було назвати різдвяним подарунком.*

The literal translation of “a Christmas stocking-filler” – “що вони навряд чи могли б наповнити різдвяну панчоку” would hardly convey any sense to the Ukrainian receptor unfamiliar with the custom. In this case the pragmatic aspect motivated the translation “a Christmas stocking-filler” by “різдвяний подарунок”. The addition of the words “міністр фінансів” is also necessitated by pragmatic considerations.

Here is another example of interesting substitution.

*The Elgin marbles seem an indisputable argument in favor of the preservation of works of art by rape.*

*Статуї й фризи, зняті лордом Елліном з Парфенону й відвезені до Англії, очевидно є неспростовним доказом на користь збереження витворів мистецтва шляхом крадіжки.*

The substitution of the subject and the addition of the participle construction convey the necessary pragmatic information. If a detail denoting some national feature is not important enough it may safely be omitted, e.g.

*He could take nothing for dinner but a partridge with an imperial pint of champagne (J. Galsworthy).*

*За обідом він з'їв тільки куропатку і затив її пляшкою шампанського.*

The word “*imperial*” does not convey any significant information and may therefore be omitted in the Ukrainian translation without impairing equivalence.

The pragmatic aspect of the content is sometimes closely interwoven with the linguistic aspect and their interaction also requires explanatory additions, e.g.

*I was sent to a boarding school when I was very little – about five – because my mother and father ... couldn't afford anything so starchyas an English nurse or a French governess (Ilka Chase).*

*Мене відправили до пансіону, коли я була зовсім маленькою, мені було років п'ять, тому що мої батьки не могли дозволити собі ані справжньої англійської няньки в накрохмаленому четці й фартуху, ані манірної французької гувернантки.*

The difficulty there lies not only in the pragmatic aspect of the adjective “*starchy*” but also in its use in two meanings, direct and indirect, simultaneously (1. *накрохмалений*; 2. *манірний*).

### **Third Type – Situational or Factual Equivalence**

The content or sense of the utterance is conveyed by different grammatical and lexical units.

Situational equivalence is observed when the same phenomenon is described in a different way because it is seen from a different angle, e.g.

*The police cleared the streets.*

*Поліція розігнала демонстрацію.*

*Unemployed teenagers are often left without means of gaining food and shelter.*

*Безробітні підлітки часто опиняються без засобів існування.*

*Hold the line.*

*Не вішайте слухавку.*

*The Commonwealth countries handle a quarter of the world's trade.*

*На країни британської співдружності припадає чверть світової торгівлі.*

This type of equivalence also comprises the translation of clichés, orders, warnings and notices, phraseological units and set expressions, formulae of politeness, etc.

In this way, the third type of equivalence conveys the sense, the meaning of the utterance without preserving its formal elements.

(For a detailed analysis of the levels of equivalence problems and the structural level patterns the reader is referred to the studies of Soviet linguists В.Н.Комисаров «Слово о переводе» and В.Н.Крупнов «Сборник научных трудов», вип. 203, с. 183-199).

### Levels of equivalence

Equivalence may occur at different linguistic levels: phonetic, word building, morphological, at word level, at phrase level, at sentence level and finally at text level.

## 5. Информационные и образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1	<i>Тема 1. Термин и понятие «Перевод и межязыковая коммуникация»</i>	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
2	<i>Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина.</i>	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>

3	<i>Тема 3. Текст - высшая знаковая реальность перевода.</i>	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
4	<i>Тема 4. Структурная эквивалентность перевода.</i>	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
5	<i>Тема 5. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода.</i>	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
6	<i>Тема 6. Грамматика текста и перевод. Единица перевода.</i>	<i>Лекционные занятия Практические занятия Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ИК-2, СЛК-1, СЛК-5, ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в бумажном носителе. Наглядные пособия.</i>
7	<i>Тема 7. Переводческие</i>	<i>Лекционные занятия</i>	<i>ОК-3, ОК-11,</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i>



	трансформации в переводе.	<i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-12,</i> <i>ИК-1, ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
8	<i>Тема 8.</i> Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1, ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
9	<i>Тема 9.</i> Лексико-семантические переводческие трансформации.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1, ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
10	<i>Тема 10.</i> Комплексные смысловые переводческие трансформации.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
11	<i>Тема 11.</i> Категориально-			

	грамматические и логические трансформации при переводе.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,ОК-12,</i> <i>ИК-1,ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
12	<i>Тема 12.</i> Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,ОК-12,</i> <i>ИК-1,ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
13	<i>Тема 13.</i> Ложные друзья переводчика	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,ОК-12,</i> <i>ИК-1,ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
14	<i>Тема 14.</i> Исследование содержательных и формальных критериев перевода в предмете переводоведения	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,ОК-12,</i> <i>ИК-1,ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>

15	<i>Тема 15.</i> Прагматический аспект перевода	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11, ОК-12,</i> <i>ИК-1, ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
16	<i>Тема 16.</i> <i>Когнитивный</i> <i>аспект перевода</i>	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11, ОК-12,</i> <i>ИК-1, ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1, ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>

**6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоению дисциплины**

**6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

**Текущий контроль** осуществляется в виде опроса, участие в дискуссии на семинаре, выполнение самостоятельной работы и других видов работ, указанных в УМК, а также посещаемости студентов занятий - оценивается до 80 баллов.

**Рубежный контроль** (сдача модулей) проводится преподавателем и представляет собой письменный контроль, либо компьютерное тестирование знаний по теоретическому и практическому материалу. Контрольные вопросы рубежного контроля включают полный объем материала части дисциплины (модулей), позволяющий оценить знания, обучающихся по изученному материалу и соответствовать УМК дисциплины, которое оценивается до 20 баллов.

**Итоговый контроль** (экзамен) знаний принимается по экзаменационным билетам, включающий теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 20 баллов.

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>
-----------------------	------------------------	--------------------------------

		За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i>			
- опрос	1, 2, 3, 4 недели	10 баллов	До 40 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	3, 4, 5, 6, 7 недели	6 баллов	До 30 баллов
- посещаемость	1,2,3,4,5,6,7,8 недель	0,2	10 баллов
<i>Рубежный контроль: (сдача модуля)</i>	8 неделя	100%×0,2=20 баллов	
<i>Итого за I модуль</i>			До 100 баллов

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>	
		За одну работу	Всего
<i>Текущий контроль:</i>			
- опрос	9, 10, 11, 12 недели	10 баллов	До 40 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	13, 14, 15 недели	6 баллов	До 30 баллов
- посещаемость	9,10,11,12,13,14,15 недели	0,2	10 баллов
<i>Рубежный контроль: (сдача модуля)</i>	15 неделя	100%×0,2=20 баллов	
<i>Итого за II модуль</i>			До 100 баллов
<i>Итоговый контроль (экзамен)</i>	<i>Сессия</i>	$ИК = Бср \times 0,8 + Бэкз \times 0,2$	

Экзаменатор выставляет по результатам балльной системы в семестре экзаменационную оценку без сдачи экзамена, набравшим суммарное количество баллов, достаточное для выставления оценки от 55 и выше баллов – автоматически (при согласии обучающегося).

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу:

Рейтинговая оценка (баллов)	Оценка экзамена
От 0 - до 54	неудовлетворительно
от 55 - до 69 включительно	удовлетворительно
от 70 – до 84 включительно	хорошо
от 85 – до 100	отлично

## **6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

*Текущий контроль (0 - 80 баллов)*

*При оценивании посещаемости, опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:*

- посещаемость (10 баллов)
- степень раскрытия содержания материала (3 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (1 балл);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (1 балл).

*Рубежный контроль (0 – 20 баллов)*

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 0 – 10 баллов;
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 1 – 5 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность – 1 – 5 баллов.

*Итоговый контроль (экзаменационная сессия) - ИК = Бср × 0,8 + Бэкз × 0,2*

*При проведении итогового контроля обучающийся должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера).*

*При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:*

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (0 – 3 балла);*
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (3 - 5 баллов);*
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (5-6 баллов);*
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (7 баллов).*

*При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:*

- ответ содержит менее 20% правильного решения (0 - 2 балла);*
- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-5 баллов);*
- ответ содержит 90% и более правильного решения (6-7 баллов).*

### **6.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

#### **Модуль 1**

Двуязычие, многоязычие и перевод.

2. «Лингвистическая теория перевода».
3. «Реалистическая теория перевода».
4. Что такое перевод?
5. Критерии оценки качества перевода.
6. Что такое интерференция и на каких уровнях она проявляется при переводе?
7. Буквальный перевод. Свободный и вольный перевод.
8. Особенности художественного и специального перевода.
9. Синхронный, последовательный, двусторонний перевод.
10. Что такое эквивалент. Двойное понимание эквивалента.
11. Буквальное и терминологическое значение термина.
12. Вариантные соответствия и их изменения.
13. Многозначность слова.
14. Контекст и контекстуальное значение слова.

15. Узуальное и окказиональное значение слова.
16. Единица перевода.
17. Особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями.
18. Грамматика и ее место в переводе.
19. Категориальные, функциональные и другие другие особенности частей речи английского языка и их перевод.
20. Особенности перевода существительных. Определители существительного и их перевод.
21. Особенности перевода глаголов. Формы английского глагола и их перевод.
22. Особенности английских местоимений и их перевод.
23. Особенности перевода наречий.
24. Особенности перевода союзов.
- 25 Особенности перевода предлогов.

## **Модуль 2**

Особенности перевода междометий.

27. Порядок слов в предложении в английском и русском языках.
29. Перевод сложных предложений. Фактор согласования времен.
30. Обусловленность необходимости трансформаций при переводе.
31. Полная и частичная трансформация при переводе.
32. Лексические трансформации при переводе.
33. Дифференциация, конкретизация и генерализация в переводе.
34. Грамматические трансформации в переводе.
35. Стилистические трансформации при переводе.
36. Стилистические приемы в английском и русском языках и их перевод (метафора, метонимия).
37. Перестановки, замены, опущения и дополнения при переводе.
38. Повтор и ритмические пары в переводе.
39. Антонимический перевод.
40. Слова с эмотивным компонентом значения и их перевод.
41. Роль контекста в выявлении эмотивного значения слов.
42. Фразеология. Фразеологическая единица. Особенности перевода фразеологизмов.
43. Способы передачи фразеологических единиц с образной основой.
44. Перевод пословиц и поговорок.

45. Значение словарей в работе переводчика.
46. Процесс перевода письменного текста.
47. Реферирование и виды рефератов.
48. Требования, предъявляемые к реферату.
49. Аннотирование и аннотация.
50. Виды и содержание аннотаций.

### **Примерный перечень экзаменационных вопросов**

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Классификация видов перевода.
2. Развитие отечественного переводоведения.
3. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, связь с практикой перевода. Виды теорий перевода и их связь с другими филологическими дисциплинами.
4. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
5. Частные теории перевода: классификация, связь с общей теорией перевода и с другими филологическими дисциплинами.
6. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.  
Проблема переводимости
  - а/ в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа;
  - б/ в свете теории метаязыка;
  - в/ в свете теории метафоры;
7. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
8. Проблема культурной направленности перевода: теория Х.Ортеги-и-Гассета.
9. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения. Коммуникативная схема процесса перевода.
10. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Детерминирующие факторы перевода и их учет в деятельности переводчика.
11. Перевод как коммуникативный процесс. Коммуникативная схема процесса перевода. Факторы, детерминирующие деятельность переводчика (в содержательном и формальном аспектах).
12. Текст как знаковая реальность перевода: коммуникативная обусловленность, категории текста, уровни содержания и уровни структурной организации.
13. Грамматика текста и перевод: связь высказываний в контексте.



14. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
15. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
16. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
17. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
18. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
19. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
20. Синхронный, последовательный, двусторонний перевод.
21. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Другие модели перевода.
22. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
23. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
24. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
25. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
26. Выразительные нормы ПЯ как причина переводческих трансформаций. Уровни языковой нормативности (система, структурно-языковая норма, узус) и их влияние на перевод.
27. Виды межъязыковых несоответствий при переводе и пути их преодоления.
28. Возможности учета стилистических и культурно-выразительных факторов при переводе: связь стиля с другими уровнями текстового содержания.

29. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода.
30. Выбор эквивалентов на лексическом уровне: виды лексических эквивалентов. Способы перевода безэквивалентной лексики.
31. “Ложные друзья переводчика”. Структурная характеристика.
32. Особенности перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
32. Переводческая трансформация как прием перевода. Виды переводческих трансформаций. Понятие глубины переводческой трансформации.
33. Структурные трансформации в высказывании: виды, уровни, область применения.
34. Структурные трансформации в предложении: виды, область применения.
35. Переводческие трансформации лексико-семантического уровня: виды, краткая характеристика, условия применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.
36. Комплексные смысловые трансформации: условия применения, общая классификация, связь с другими видами переводческих трансформаций.
37. Категориально-грамматические трансформации при переводе: разновидности, необходимость применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.
38. Логические и структурно-синтаксические трансформации: область применения, связь с переводческими трансформациями других уровней.
39. Основы общего и машинного перевода.
40. Этапы и аспекты языковой и коммуникативной подготовки переводчика.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1.Список источников и литературы**

#### **Основная литература:**

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода М. УРАО, 2001
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода М. Изд-во МГУ, 2007
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2002.
4. Паршин А. Теория и практика перевода М. 2000
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., ООО Изд.дом Филология 3, 2002

#### **Дополнительная литература:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 2004.
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005
3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода М., РОУ, 1996
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода М. ВШ, 1985
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2005
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Моск. Лицей, 1996.
8. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М., 2006.
9. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М., «Р.Валент», 200

## **7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**

1. [www.kirlibnet.kg](http://www.kirlibnet.kg)
2. [www.study-guide.org](http://www.study-guide.org)
3. [www.online-literature.com](http://www.online-literature.com)
4. [www.classicallibrary.org](http://www.classicallibrary.org)
5. [www.librarything.com](http://www.librarything.com)
6. [www.directessays.com](http://www.directessays.com)
7. <http://www.literatura.kg>
8. [www.identity.com](http://www.identity.com)
9. [www.study-guide.org](http://www.study-guide.org)

## **8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся**

### **8.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Содержание самостоятельной работы студентов с преподавателем очной формы обучения в значительной мере определяется заданиями, получаемыми от преподавателей в рамках аудиторных занятий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме.

Выделить непонятные термины, найти их значение в литературе. Студент должен готовиться к предстоящему семинарскому занятию по всем, обозначенным в учебно-методическом комплексе вопросам. Не проясненные (дискуссионные) в ходе самостоятельной работы вопросы следует выписать в конспект и впоследствии прояснить их на семинарских занятиях или индивидуальных консультациях с ведущим преподавателем.

К особенностям самостоятельной работы очной формы обучения относятся:

- ✓ использование электронной библиотеки и иных электронных ресурсов;
- ✓ активное участие в научно-практических конференциях, научных конкурсах, олимпиадах, факультативных курсах;
- ✓ сбор, обобщение и анализ нормативных источников и иных материалов для участия в диалогах, дискуссиях, ролевых играх предусмотренных планами практических занятий.
- ✓ использование опыта своей практической деятельности для подготовки к аудиторным занятиям. Объем самостоятельной работы студентов очной формы обучения, предусмотренный учебным планом, определяет важнейшее значение данного вида учебной деятельности. В рамках самостоятельной работы студент, обучающийся очно, работает со значительными объемами информации, выполняет поставленные перед ним учебные задания, осуществляет подготовку к промежуточной аттестации.

При этом студент использует все предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины виды самостоятельной работы с учетом рекомендаций, полученных им от преподавателя в рамках практического занятия.

Виды самостоятельной работы по всем темам:

- ✓ изучение учебной литературы;
- ✓ изучение дополнительной научной литературы;
- ✓ подготовка эссе и топиков;
- ✓ подготовка презентаций PowerPoint;
- ✓ рецензирование научных статей;
- ✓ составление схем, таблиц и пр.;
- ✓ выполнение заданий преподавателя;

Одной из интересных форм самостоятельной работы студентов является изучение наизусть топиков. Эта форма работы дает возможность закрепления знаний, речевую практику, словарного запаса, полученных на занятиях, расширения эрудиции у студентов,

уяснения терминологии по дисциплине, активизации творческих возможностей студента. Самостоятельное составление топиков студентами осуществляется после освоения половины тематических занятий по дисциплине. Содержание и сдача тестов фиксируется и проверяется преподавателем. На семинарских занятиях все студенческие тесты оглашаются и разбираются. Студентам рекомендуется слушать новости, песни и смотреть фильмы на английском языке.

## 8.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

### Методические рекомендации по СРС

Тематические топики являются важным процессом самостоятельной работы студентов. Она позволяет расширить и углубить знания, полученные при аудиторной форме занятий по изучаемому курсу, проверить умение студента самостоятельно выделять и структурировать определенную тематику, работать со справочной, учебной, научно-исследовательской литературой, специфическими по форме (особенно электронными) и содержанию (в данном случае – правовыми) источниками, анализировать и синтезировать информацию.

Тематика топиков является примерной (ориентировочной). Тематика в значительной степени повторяет содержание аудиторных занятий и экзаменационных вопросов. Это определяется тем, что, во-первых, она является ориентировочной, а во-вторых, дает возможность использовать для подготовки к итоговым контрольным занятиям максимально использовать все формы учебной работы.

В работе формулируется основная тема, и ставятся задачи по ее реализации, выделяется объект и предмет исследования. Основная цель работы посвящена раскрытию темы. Требования по структуре топика: каждый топик должен иметь минимум 1 страницу текста на английском языке. Простые, не усложненные предложения должны объяснить и раскрыть основную тему, которая написано каждым студентом индивидуально. Студенты должны выучить все топики заданные преподавателем наизусть.

### Примерные критерии оценки СРС

Таблица

Параметры оценивания	Кол-во баллов
	Максимальное

Содержание текста	4
Умение кратко и четко изложить основные вопросы и задачи	6
<b>Итого</b>	<b>10</b>

### **8.3. Иные материалы**

В конце курса дисциплины, студенты должны написать свои рефераты, доклады по изученным темам.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.

1. Компьютер
2. Доска, маркер
3. Для презентаций проектор

### **10. Глоссарий**

## Приложение 2

СОГЛАСОВАНО

Протокол заседания кафедры

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДЕНО

Ректор УНПК «МУК»

\_\_\_\_\_  
(название)

\_\_\_\_\_  
(подпись, ф.и.о.)

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в учебно-методический комплекс (модуле) дисциплины

\_\_\_\_\_  
(название дисциплины)

по направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ учебный год

1. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:

(элемент УМК)

1.1. ....;

1.2. ....;

...

1.9. ....

2. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:

(элемент УМК)

2.1. ....;

2.2. ....;

...

2.9. ....

3. В \_\_\_\_\_ вносятся следующие изменения:

(элемент УМК)

3.1. ....;

3.2. ....;

...

3.9. ....

Составитель

подпись

расшифровка подписи

дата